

现代语文版 资治通鉴

30 南北朝始

台湾 柏杨

中国友谊出版公司



1204-3/1225



200312474

现代语文版

资治通鉴

③0 南北朝始

台湾

柏杨



中国友谊出版公司



1990 · 北京

现代语文版资治通鉴(30)南北朝始 台湾 柏杨 译

中国**友谊出版公司**出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{3}{8}$ ·155 000

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷
ISBN 7-5057-0009-X/K·23 定价: 2.50元

目 录

公元五世纪

公元四二九年

- 北魏太武帝拓跋焘进军漠北大破柔然 (8)

公元四三〇年至四三九年

- 南朝宋帝国(简称“南宋”)欲收复河南之地与北魏发生第二次南北大战 (21)
- 北燕文成帝冯跋之弟中山公爵冯弘发动政变。冯跋惊死,冯弘即位,逼太子冯翼自尽,并将冯跋之子全部处死..... (24)
- 西秦王国为夏帝国所灭。中国境内五国并立 (37)
- 夏帝国亡于吐谷浑汗国。中国境内四国并立 (42)
- 南宋大将檀道济被诬陷杀害并牵连多人 (83)
- 北燕亡于北魏。中国境内三国并立 (85)
- 北凉亡于北魏。中国境内形成南宋与北魏对峙局面。

北方各族政权时代结束,南北朝时代开始 (107)

公元四四〇年至四四九年

- 南宋发动第二次流血大清洗,彭城王刘义康被贬出京,领军将军刘湛及其党羽被杀 (120)
- 北魏太武帝拓跋焘杀尚书令刘劭,灭三族 (145)
- 北魏盖吴起兵反 (159)

0027/31

- 南宋发动第三次流血大清洗，大臣范晔、谢综、孔熙先等被处死，彭城王刘义康及其子女被贬为平民，软禁看管(160)
- 北魏太武帝拓跋焘下令摧毁佛教寺庙，屠杀僧侣(173)
- 北魏盖吴起兵失败被杀(179)
- 北魏大举讨伐柔然汗国，彻底击溃柔然军队，柔然可汗远遁，从此一蹶不振，不敢入侵北魏(190)

附录一

- 北魏帝国官制(192)

附录二

- 北魏帝国宫廷嫔妃编制(208)

公元四二九年 己巳

南宋文帝元嘉	六年
西秦秦王永弘	二年
北魏太武帝神䴥	二年
北凉武宣王承玄	二年
夏平原王胜光	二年
北燕文成帝太平	二十一年

1 春季，正月，南宋帝国(首都建康〔南京〕)京畿卫戍总司令(扬州刺史)王弘，上疏请求辞去京畿卫戍总司令(扬州刺史)及主管朝廷机要(录尚书事)本兼各职，而转让给彭城王刘义康。文帝(三任)刘义隆下达一份褒扬的诏书，但拒绝批准。

正月二十日，刘义隆任命刘义康为高级咨询官(侍中)、扬南徐兖军区司令长官(都督扬、南徐、兖三州诸军事)、宰相(司徒)、主管朝廷机要(录尚书事)，兼南徐州(州政府设江苏省镇江市)督导官(刺史)。王弘跟刘义康二人的总部，都设有助理官

员及警卫部队，共同辅佐政府。王弘身体衰弱，本来经常患病，再加上他又决心远离权势，所以每件事都推给刘义康。刘义康遂负起全部责任，总管内外事务。

刘义隆再任命抚军将军、江夏王刘义恭为荆湘八州军区司令长官(都督荆、湘等八州诸军事)，兼荆州(州政府设湖北省江陵县)督导官(刺史)；高级咨询官(侍中)刘湛为南蛮保安司令官(南蛮校尉)，负责处理长官司令部及州政府事务。刘义隆写信给刘义恭，说：“管理天下，至为艰难。家国事务，十分重大。虽然不是开创，而只是继承现成基业，但要想保守它不致败坏，也不简单。是兴隆或是衰退？是安全或是危险？全靠我们自己。怎么能不感觉到王业不易，对我们肩头的重担，深觉畏惧！”

你性情偏激暴躁，愿望稍稍受到阻挠，就一定用强硬手段，非达到目的不可。至于心里本来没有某种想法的，外面稍稍引导，你也会立刻产生欲望。这最容易招灾惹祸，应该时常提醒自己，竭力克制。卫青对士大夫(知识分子以及在职官吏或退休仕绅)礼貌周到，对品质低劣的小人也有恩惠。西门豹性情刚急，身上常佩苇草；董安于性情和缓，身上常带弓弦，都用以警告自己，改正缺点(《韩非子·观行》)。而关羽、张飞，却恰恰相反，二人性格，各趋极端(关羽亲近武官，而轻视士大夫；张飞敬重士大夫，却看不起地位比他低贱的人。参考二二一年)。你待人处事，要深刻体会这些故事的教训。如果事情突然发生不测(暗示自己死亡)，我的儿子年纪还小，你身为宰相(司徒)，势必负起姬旦的责任(周王朝一任王武王姬发逝世，老弟周公爵姬旦，辅佐年幼的侄儿、二任王成王姬诵。参考前一一一六年)。所以，你不可不了解责任的沉重。到那时，帝国的安危，就掌握在你们叔侄二人之手。

你每月的私人开支，不可超过三十万。如能节省，那就更好。荆州府舍(包括宰相府、军区司令部、州政府)，我略为了解，看情形还不需要重新整修，去追求新异。至于审问诉讼案件，多数都要当时裁决，无法事先准备，这是一项大的困难。所以你要更加留意，在审问的时候，应该摒除成见，虚心听取当事人陈述，千万不可受自己的喜怒支配。平常做事，能择善而从，自己就会获得美好的声誉。切不可一意孤行，以炫耀自己的决断和英明。

名分和器物(参考前四〇三年)，都应慎自珍惜，不可以随意给与别人。对亲近的人封爵赏赐，尤其要再三斟酌，特别慎重。我对于左右侍奉的人，很少特别恩赏，如果外边有人用这种话来议论，我并不认为他们的批评不当。凭权势欺凌别人，别人不会心服。用威力压制别人，别人不会接受。这种事情，至为简单明了。

声色犬马、嬉戏游荡，都不要过分。饮酒赌博、捕鱼打猎，这一切都不应去做。生活上必需的开支，都应有节制限度；奇装异服、古玩珍宝，都不可喜爱。最紧要的是，要不断接见助理官员和部属。接近的次数太少，彼此间便没有感情。没有感情，思想便无法沟通。思想感情无法交流，你如何知道人民的需要？”(本年，刘义恭十七岁。)

2 夏帝国(首都甘肃省平凉县)酒泉公爵赫连雱，从平凉(甘肃省平凉县)出奔，投降北魏帝国。

3 丁零部落(时驻太行山)酋长鲜于台阳等，向北魏帝国投降。北魏帝国太武帝拓跋焘下诏赦免。(鲜于台阳等叛入太行山事，参考去年〔四二八年〕。)

4 西秦王国(首都枹罕〔fúhǎn, 甘肃省临夏县〕)征虏将军出

公元四二九年 己巳

连辅政大军，还没有抵达西平(青海省西宁市)，北凉王国(二任)武宣王沮渠蒙逊已攻陷城池，生擒西秦王国任命的郡长曲承。(沮渠蒙逊去年〔四二八年〕攻西平。)

二月，西秦王国秦王(四任)乞伏暮末，封正室梁氏为王后，王子乞伏万载为太子。

5 三月二十五日，南宋帝国皇帝刘义隆，封皇子刘劭为太子。三月二十六日，大赦。

三月二十九日，任命首都东区卫戍司令官(左卫将军)殷景仁为中央禁军总监(中领军)。

刘义隆因母亲胡道安早死(胡道安生刘义隆，刘义隆五岁时，不知道什么缘故，刘裕把她处死。刘义隆登极后，尊她为“章太后”)，所以对外祖母苏氏，最是亲昵。苏氏逝世，刘义隆常到灵前哭泣，还打算追加爵位，命文武官员讨论。殷景仁认为古代没有封外祖母爵位的前例，刘义隆才作罢。

6 最初，西秦王国国务院行政官(尚书)、陇西(甘肃省陇西县)人辛进，随从文昭王(三任)乞伏炽磐，在陵霄观游猎，用弹弓射击飞鸟，一不小心，竟射中秦王乞伏暮末的母亲，更不幸的是伤害了她美丽的容貌。等到乞伏暮末登上秦王(四任)宝座，询问母亲面部受伤的原因，母亲告诉他，乞伏暮末大发雷霆，斩辛进，并斩辛进五族内二十七人。

7 夏季，四月二日，宋帝国擢升国务院左副行政长官(尚书左仆射)王敬弘为国务院最高行政长官(尚书令)；临川王刘义庆为国务院左副行政长官(左仆射)；国务院文官部长(吏部尚书)、济阳(河南省兰考县东北堽阳镇)人江夷为国务院右副行政长官(右仆射)。

8 最初，北魏帝国(首都平城〔山西省大同市〕)道武帝(一

任)拓跋珪，命国务院行政官(尚书)邓渊，撰写《国记》十余卷，没有完成，即行停止。太武帝(三任)拓跋焘改命祭祀部长(太常)崔浩，跟立法院主任立法官(中书侍郎)邓颖等，继续编撰，称《国书》，共三十卷。邓颖，是邓渊的儿子。

9 北魏帝国皇帝拓跋焘，将对不断骚扰北方边境的柔然汗国(位于蒙古大沙漠以北)，作一次毁灭性的大规模攻击，在首都平城(山西省大同市)南郊，举行阅兵大典。先行祭拜天神，然后下令进入紧急状态。内外官员，都不愿意发动这次军事行动，连保太后(拓跋焘的乳娘)都一再劝阻，只有祭祀部长(太常)崔浩，极力赞成。

国务院最高行政长官(尚书令)刘瓘等，共同推举天文台长(太史令)张渊、徐辩，由他们向拓跋焘分析反对北伐的理由，说：“今年是‘己巳’年，恰恰是三个‘阴气’聚集在一起的年分(十个天干中，奇数为阳：甲、丙、戊、庚、壬；偶数为阴：乙、丁、己、辛、癸。十二个地支中，同样的奇数为阳：子、寅、辰、午、申、戌；偶数为阴：丑、卯、巳、未、酉、亥。己是一阴，巳是一阴，己巳合是一阴，共三阴)木星突然遮住月亮，金星出现西方，地上不可以有军事行动。如果北伐，一定失败。即令取胜，也对皇上不利。”文武官员异口同声，一致赞成，说：“张渊等年轻时候，曾经警告过苻坚(前秦帝国三任宣昭帝)不可以南征，苻坚不肯接受，结果失败。他们的判断没有一件事不应验，不可以违背。”拓跋焘心里大不高兴，命崔浩跟张渊等，举行御前辩论。

崔浩质问张渊、徐辩说：“阳刚是恩德，阴柔是刑杀。所以日食时要累积恩德，月食时要注意刑杀。帝王使用刑杀，对犯小罪的人，则绑赴刑场处决；对犯大罪的人(指敌国)，则动员

军队，在战场上把它消灭。今天，出兵讨伐犯大罪的人，正是加强刑罚。我观察天象，近年以来，月亮运行，遮盖昴星，到今天仍是如此。卜卦的结果显示：三年之内，天子（拓跋焘）大破旄头星之国（旄，音 máo，〔毛〕。旄头星，就是昴星。胡三省原注说：“旄头星，胡族之星。”）蠕蠕（柔然汗国）、高车（高车部落），都是旄头星的臣民，盼望陛下不要怀疑。”张渊、徐辩说：“蠕蠕（柔然汗国），是荒野外没有用的东西，得到他们的土地，不能耕种收割粮食；得到他们的人口，不能当作臣民驱使。而且行动飘忽，出没无常，很难把他们制服，有什么事迫不及待，劳动人马讨伐？”崔浩说：“张渊、徐辩如果谈论天文，还算是他们的职责。至于人事和形势，他们就更不知道。二位所说的那一套话，原是西汉王朝人士挂在嘴边上的话（对于匈奴汗国的态度，韩安国、主父偃、严尤等，都是如此），可是用在今天，完全不切实际。为什么？蠕蠕（柔然汗国）本来是帝国北方的藩属，后来背叛而去（参考三九四年），现在诛杀他们的头目，收回裹胁下的善良人民，使他们得以为帝国效力，并不是毫无用处。世上的人都信服张渊、徐辩深通天文奥秘，预知成败。那么，我提出一个问题，在统万（陕西省靖边县）没有陷落之前，他们（夏帝国）有没有溃败的征兆？如果你不知道，是你没有这种能力；如果你知道而没有说出来，是你对你的主人不忠。”（张渊、徐辩原是夏帝国天文台长。参考四二七年。）当时，会稽公爵赫连昌（夏帝国二任帝）也在座，张渊等因当时确实没有说过，十分惭愧，不能回答。拓跋焘大为高兴。

御前会议散后，三公、部长级高级官员中，有人抱怨崔浩说：“而今，南方盗匪（指南宋帝国）正在我们背后虎视眈眈，把他们抛在一旁，却去北伐，如果蠕蠕（柔然汗国）逃得无影无踪，

我们的大军，前进没有收获，后面又有强大贼寇（南宋帝国），那将怎么办？”崔浩说：“事情不是这样，今天的形势是，如果不能先击破蠕蠕（柔然汗国），就没有能力处理南方盗匪（指南宋帝国）。南方盗匪自从得到帝国攻克统万（陕西省靖边县）的消息，才开始恐惧。所以扬言要出动军队，保卫淮河以北疆土。但我敢保证，等到我们击败蠕蠕（柔然汗国），凯旋而归，南方盗匪（南宋帝国），连动静都不会有。而且，他们是步兵，我们是骑兵，他们能北来，我们也可南下。他们已累得要死，我们却没有多大疲劳。何况，南方和北方的风俗习惯，全不一样，南方河道纵横，北方一片平原，帝国即令把黄河以南疆土，让给他们（南宋帝国），他们也守不住。为什么敢这么肯定？试看，象刘裕那样的英雄豪杰，吞并关中（陕西省中部），留下他心爱的儿子（刘义真）镇守，配备给他优秀的将领和数万人的精良部队，而仍镇守不住，最后落得全军覆没（参考四一八年），民间号哭之声，到今天仍未平息。何况今天的刘义隆，无论君臣，都不能跟刘裕时代相比。而我们的皇上（拓跋焘），英明雄武；我们的部队，人强马壮。他们（南宋帝国）如果攻击，就跟刚出生的小马小牛，搏斗虎狼一样，有什么可畏惧的！蠕蠕（柔然汗国）则情形不同，仗恃距离太远，一直认为帝国没有力量控制他们，所以防备久已松懈。夏季把部众解散，到各地逐水草畜牧。秋季之后，才再集聚。背后是寒冷荒原，面对南方温暖地带，故不时前来抢劫。而今出军，正是他们毫无防备之时，一看到飞扬的尘沙，就会大为惊骇，四散逃走。公马护着母马，母马护着小马，行动缓慢，难以控制，势不能迅速找到水草。只不过几天功夫，他们必定再行聚集，穷苦困顿，将更艰难，我们就可以一举歼灭。短时间的辛劳，换来长远的和平，机不可失。最

大的忧虑是：皇上没有这种决心！皇上既有这种决心，为什么阻挠！”道士寇谦之问崔浩说：“对蠕蠕（柔然汗国）真的能够制服？”崔浩说：“一定可以。但是，只恐怕将领们目光如豆，没有远见，顾虑多端，不肯乘胜追击，深入敌土，以致不能获得彻底的胜利。”

在这之前，南宋帝国皇帝刘义隆，趁北魏帝国使节北返，带口信给北魏帝国皇帝拓跋焘，说：“你应该赶快还我们黄河之南的土地！（北魏攻取黄河之南土地事，参考四二三年。）不肯的话，我们的将军只好竭尽全力。”拓跋焘正在讨论讨伐柔然汗国，听到这项报告，失声大笑，对高级官员说：“龟鳖小仔！他自顾尚且不暇，还能有什么作为！即令能来，如果不先消灭蠕蠕（柔然汗国），可是坐在这里等强盗临门，腹背受敌，不是良策！我决定立即北伐。”

四月二十九日，拓跋焘率大军从平城（山西省大同市）出发，命北平王长孙嵩、广陵公爵楼伏连，留守京师（首都平城）。拓跋焘向东取道黑山（即今内蒙古巴林右旗北罕山）；而派平阳王长孙翰，从西方直指大娥山（今地不详），约定在柔然汗国的王庭（确址待考，疑在库伦西，即今蒙古首都乌兰巴托以西）会师。

10 五月一日，日食。

11 南宋帝国国务院最高行政长官（尚书令）王敬弘，坚决辞职，上疏请求返回故乡会稽郡（浙江省绍兴市）。五月二日，皇帝刘义隆任命王敬弘为高级咨询官（侍中）、特进官（朝会时位置仅次于三公）、左高级国务官（左光禄大夫）；准许回乡。

12 五月十六日，北魏帝国皇帝拓跋焘，前进到漠南（指今蒙古高原大沙漠以南地区），下令抛弃所有辎重，亲率轻装骑兵兼马——每个骑兵另备一匹副马，袭击柔然汗国。骑兵抵达栗

水(即今蒙古前杭爱省、中戈壁省、南戈壁省境内翁金河),柔然汗国纥升盖可汗(四任)郁久闾大檀,果然没有戒备,人民满布原野,正在安静地牧牛牧羊,突然发现北魏帝国军队从天而降,惊慌恐怖,霎时四散,逃跑一空,无法集结。郁久闾大檀纵火焚烧房屋(此时王庭,可能已有固定住宅),向西方逃走,莫知所终。他的老弟郁久闾匹黎先,原来主持东方疆土,听到北魏帝国侵入国境消息,率领部众西上,打算跟老兄会师,中途却跟北魏帝国平阳王长孙翰兵团遭遇,长孙翰兵团拦腰痛击,大破柔然军,斩酋长、总监等数百人。

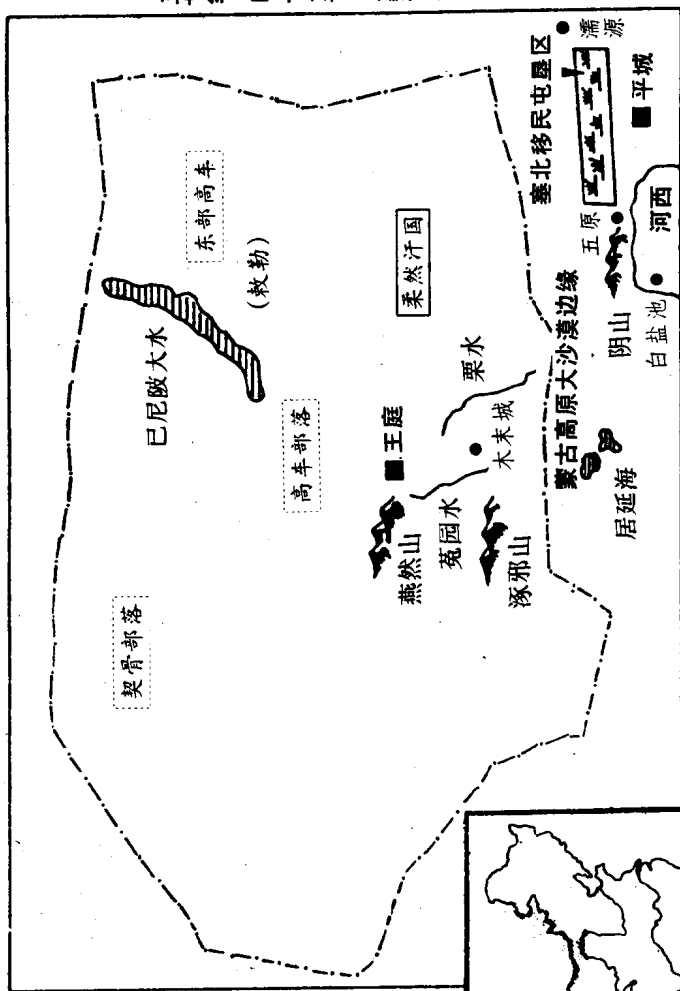
13 夏帝国(首都甘肃省平凉县)平原王(三任)赫连定,打算收复统万(陕西省靖边县),率军东下,抵达侯尼城(平凉东),不敢前进,回军。

14 北凉王国(首都姑臧〔甘肃省武威市〕)武宣王沮渠蒙逊,讨伐西秦王国(首都枹罕〔甘肃省临夏县〕),西秦王国秦王(四任)乞伏暮末,留相国乞伏元基,镇守枹罕,自己退保定连(甘肃省临夏县东南)。

西秦王国任命的南安(甘肃省陇西县东南)郡长翟承伯等,镇守罕罕谷(甘肃省临夏县东北。罕,音jiān,〔坚〕),叛变,响应北凉王国的攻击。乞伏暮末击破翟承伯军,推进到冶城(临夏县西北)。西安(甘肃省张掖县东南)郡长莫者幼眷,据守汧川(又作汧水。即今陕西省西部渭水支流千水),叛变,(每一个政权,在即将灭亡时所呈现的都是一样景象:众叛亲离!)乞伏暮末出兵讨伐,被莫者幼眷击败,退回定连(甘肃省临夏县东南)。

沮渠蒙逊大军包围枹罕(甘肃省临夏县),派世子沮渠兴国,攻击定连(甘肃省临夏县东南)。六月,乞伏暮末在冶城(临夏县西北)迎战,生擒沮渠兴国。沮渠蒙逊迅速撤退,乞伏暮末追击,

五世纪·四二九年 北魏攻击柔然汗国



追到谭郊(甘肃省临夏县西北)。

吐谷浑汗国(谷,yū。吐谷浑,古族名。原为鲜卑的一支,游牧于今辽宁省锦县西北。西晋末〔公元四世纪初〕首领吐谷浑率所部西迁今甘肃省、青海省间)可汗(十任陇西王)慕容慕璆,派他的老弟慕容没(慕)利延,率骑兵五千人,跟沮渠蒙逊会师,攻击西秦王国。乞伏暮末派辅国大将军段晖等迎击,大破北凉、吐谷浑联军。

15 柔然汗国纥升盖可汗(四任)郁久闾大檀,既向西逃亡,所有部落,四分五裂,躲藏荒山深谷;牛马等牲畜,分布原野,没有人敢出来照顾。北魏皇帝拓跋焘,沿粟水西进,抵达菟园水(即今蒙古巴彦洪戈尔省境内图音河),派出军队搜索,并加强扫荡;东西五千里,南北三千里,俘虏和斩杀很多人。而高车部落(在贝加尔湖之南)又趁火打劫,利用北魏北伐大军的声势,深入柔然汗国心脏,奸淫烧杀。柔然汗国各部落人民,前后投降北魏帝国的,有三十多万篷帐,北魏北伐军俘获战马一百余万匹,家畜牲口,车辆帐篷,堆满山旁水畔,战利品多到不能胜数,不下几百万。

拓跋焘再沿弱水(在今蒙古南境。以弱水为名的河流尚多,皆不能确知当今何水)前进,到涿邪山(一作涿涂山。约当今蒙古阿尔泰山脉东南部一带)。各将领恐怕再继续深入的话,可能会遇到埋伏,都劝拓跋焘停止。寇谦之把崔浩当初讲的那段话,告诉给拓跋焘。但拓跋焘也不愿冒险深入。

秋季,七月,拓跋焘班师,到了黑山,依照等级,把战利品赏赐给将士。不久,听到稍后投降的人报告:“可汗(郁久闾大檀)前些时,害病卧床,听到魏国(北魏帝国)大军将到,不知如何是好,仓卒之间,下令焚烧房舍,躺到车上,率数百人逃

往南山(疑指今蒙古阿尔泰山以南),人和家畜挤在一起,没有人领导,距涿邪山(一作涿涂山。约当今蒙古阿尔泰山脉东南部一带)只有一百八十里。因魏国(北魏帝国)军队不再追击,才慢慢再向西逃亡,得以幸免。”后来,听凉州匈奴商人说:“大军如果再向前挺进两天,柔然汗国就被彻底消灭。”拓跋焘深为后悔。

郁久闾大檀忧愤交集,逝世,儿子郁久闾吴提继位,号敕连可汗(五任)。

16 接受南宋帝国武都王(孝昭王)封爵的氐王(首府仇池〔甘肃省西和县西南〕)杨玄,患病,打算把位置传给老弟杨难当。杨难当坚决辞让,请杨玄指定儿子杨保宗为继承人,自己愿当辅佐,杨玄同意。杨玄逝世后,杨保宗继位。可是杨难当妻姚氏抱怨丈夫是个傻瓜,劝丈夫自立为王。杨难当遂废黜侄儿杨保宗,而自称:雍凉秦军区司令长官(都督雍、凉、秦三州诸军事)、征西大将军、开府仪同三司(宰相级)、秦州刺史、武都王。

17 北凉王国国王沮渠蒙逊,派使臣送谷米三十万斛给西秦王国秦王乞伏暮末,请赎回世子沮渠兴国,乞伏暮末拒绝。沮渠蒙逊遂改封沮渠兴国同母弟沮渠菩提为世子。

乞伏暮末任命沮渠兴国为散骑侍从官(散骑常侍),把妹妹平昌公主嫁给他。

18 八月,北魏帝国皇帝拓跋焘,班师抵达漠南(指蒙古高原大沙漠以南),听说高车部落东方游牧区,紧傍已尼陂(确址待考。疑指今苏联境内贝加尔湖),人口和家畜,都十分兴盛,距当时的大军,有一千余里。于是派国务院左副行政长官(左仆射)安原等,率骑兵一万人,发动袭击。高车各部落投降的,有数十万篷帐,俘虏马牛羊等一百余万头。

冬季,十月,拓跋焘返首都平城(山西省大同市)。把柔然